

THE CLASSICAL & PRACTICAL ENGLISH

实用英文经典

英文诗歌经典



中国社会科学出版社

实用英文经典



90207034

英文诗歌经典

主编：张 浩



中国社会科学出版社

H313
1240

BY
W2
R1

Seven Stages of Life	Shakespeare (from As you like It)(23)
人生七阶段	莎士比亚 (选自《皆大欢喜》)(25)
To Helen	Edgar Allan Poe(27)
致海伦	爱德加·爱伦·坡(28)
Precepts	Shakespeare(from Hamlet)(29)
世故	莎士比亚 (选自《哈姆莱特》)(30)
The Taming of the Shrew	Shakespeare(31)
对付悍妇的办法	莎士比亚(32)
Love song	from Hamlet(Shakespeare)(33)
情诗	莎士比亚 选自《哈姆莱特》(33)
The Fire Sermon	T.S.Eliot(From The Waste land)(34)
荒原(选段)	艾略特(40)
The Love Song of J. Alfred Prufrock	T.S.Eliot(46)
阿尔弗瑞德·普鲁弗洛克的情歌	艾略特(52)
Here the Frailest Leaves of Me	Walt whitman(58)
这里是我的最脆弱的叶子	惠特曼(58)
When I Heard at the Close of the Day	Walt whitman(59)
傍晚时我听见	惠特曼(60)
In Paths Untrodden	Walt Whitman(61)
在人迹罕到的小径间	惠特曼(62)
Facing West from California's Shores	Walt whitman(63)
从加利福尼亚海岸,面向西方	惠特曼(64)
For You O Democracy	Walt Whitman(65)
为你,啊,民主哟!	惠特曼(66)
I Hear America Singing	Walt Whitman(67)
我听见美洲在歌唱	惠特曼(68)
One's - Self I Sing	Walt Whitman(69)
我歌唱一个人的自身	惠特曼(70)

Poets to Come	Walt Whitman(71)
未来的诗人们	惠特曼(72)
The Rime of the Ancient Mariner	Coleridge(73)
老水手谣(节选)	柯勒律治(83)
The Passionate Shepherd to His Love	Christopher Marlowe(93)
热烈的牧人情歌	克利斯朵夫·马洛(95)
Ea - Fever	John Masefield(97)
海洋热	约翰·梅斯菲尔德(98)
The Solitary Reaper	William Wordsworth(99)
孤独的割麦女	华兹华斯(101)
Moonlight Among the Pines	Hugh MacDiarmid(103)
松林之月	麦克迪儿米德(104)
O Wha' s the Bride?	Hugh MacDiarmid(105)
呵,哪个新娘	麦克迪儿米德(107)
London, 1802	William Words Worth(109)
伦敦,一八〇二年	华兹华斯(110)
Composed upon Westminster Bridge, September 3, 1802	William Words Worth(111)
在西敏寺桥上	华兹华斯(112)
I Wandered Lonely as a Cloud	Words Worth(113)
我好似一朵孤独的流云	华兹华斯(115)
I Travelled Among Unknown Men	William words Worth(117)
我在陌生人中孤独旅行	华兹华斯(118)
Song of Myself	Walt Whitman(119)
自己之歌	惠特曼(125)
Composed a Few Miles Above Tintern Abbey on Revisiting the Banks of the Wye during a Tour	William Wordsworth(131)
丁登寺旁	华兹华斯(138)



Nature	Christopher Marlowe(144)
大自然	克利斯朵夫·马洛(145)
Home - Thoughts, from the Sea	Robert Browning(146)
海上乡思	罗伯特·布朗宁(147)
A Valediction: Forbidding Mourning	John Donne(148)
别离辞:节哀	约翰·多恩(150)
Death be not proud	John Donne(152)
致死神	约翰·多恩(153)
Song	John Donne(154)
歌	约翰·多恩(156)
September 1913	W. B. Yeats(158)
一九一三年九月	叶芝(160)
Sweet Is the Rose	Edmund Spenser(162)
玫瑰多美啊	埃德蒙·斯宾塞(163)
Highland Mary—Tune, Katharine Ogie	Robert Bams(164)
高原的玛丽	罗伯特·彭斯(166)
Sir Walter Scott	Lochinvar(168)
司各脱	洛钦瓦(171)
To the Cuckoo	William Wordsworth(174)
致布谷鸟	威廉·华兹华斯(176)
Sonnet On Chillon	George Noel Gordon Byron(178)
十四行诗:咏锡雍	乔治·戈登·拜伦(179)
Holy Thursday	William Blake(180)
耶稣升天节	威廉·布莱克(181)
The Chimney Sweeper	William Blake(182)
扫烟囱的孩子	威廉·布莱克(183)
the Long Voyage	Malcolm Cowley(184)
远航	麦尔科姆·科雷(185)





Hunting Song	Walter Scott(186)
行猎歌	华德·司各特(188)
The Pride of Youth	Walter Scott(190)
青春的骄傲	华德·司各特(191)
Poetry	Eleanor Farjeon(192)
诗	艾莉诺·法叶恩(192)
Ode to a Nightingale	Keats(193)
咏寄夜莺	济慈(197)
A Lament	Percy Byshe Shelley(201)
悲歌	波西·彼希·雪莱(202)
A Dirge	Percy Byshe Shelley(203)
哀歌	波西·彼希·雪莱(203)
Ode to the West Wind	Percy Byshe Shelley(204)
西风颂	波西·彼希·雪莱(208)
So We'll go No More A - Roving	Byron(212)
那么,我们就不再去游玩	拜伦(213)
Dreams	Langston Hughes(214)
幻想	朗斯顿·休斯(214)
A Nation's Strength	Ralph Waldo Emerson(215)
国力	拉夫·华多·爱默生(216)
Break, Break, Break	Alfred Tennyson(217)
拍岸曲	阿尔弗雷德·丁尼生(218)
Auld Lang Syne	Robert Burns(219)
往昔的时光	劳伯特·彭斯(221)
My Love is Like a Red, Red Rose	Robert Burns(223)
我的爱人象朵红红的玫瑰	劳伯特·彭斯(224)
The Lake Isle of Innisfree	Yeats(225)
湖心小岛	叶芝(226)





The Skeleton of the Future(AT Lenin's Tomb).....	Hugh MacDiarmid(227)
将来的骨骼(列宁墓前)	休·麦克迪儿米德(227)
Reflections in a Ironworks	Hugh MacDiarmid(228)
铁厂有感	休·麦克迪儿米德(228)
We Are Seven	William Wordsworth(229)
我们是七个	威廉·华兹华斯(233)
The Fountain	James Russell Lowell(237)
喷泉	詹姆斯·罗塞尔·洛威尔(239)
Humpty Dumpty	Lewis Carroll(241)
鸡蛋先生	刘易斯·卡罗尔(241)
Tweedledum And Tweedledee	Lewis Carroll(242)
特威得尔顿和特威得尔笛	刘易斯·卡罗尔(242)
Sweet and Low	Alfred Tennyson(243)
轻轻地,柔和地	阿尔弗雷德·丁尼生(244)
If Life Is a Tree	Kwei Chen(245)
假如生命是棵树	陈达(246)
Friendship	Kwei Chen(247)
友情	陈达(248)
Facing the Ocean	(249)
To the tune: "Joy of Eternal Union"	Anonymous(249)
对海	(250)
调奇“永遇乐”	佚名(250)
Little Crocodile	Lewis Carroll(251)
小鳄鱼	刘罗斯·卡罗尔(251)
Prometheus Unbound	Persy Bysshe Shelley(252)
被释放了的普罗米修斯	珀西·比希·雪莱(254)
Crossing the Bar	Alfred Tennyson(256)
渡沙渚	阿尔弗雷德·丁尼生(257)



Paradise Lost(excerpts)	John Milton(258)
《失乐园》(选段)	密尔顿(261)
Hamlet, Prince of Denmark *	William Shakespeare(264)
剧中台词	威廉·莎士比亚(266)
Silver	by Walter de la Mare(268)
月光	拉麦尔(269)
A Man's a Man for A' that	Robert Burns(270)
不管那一套	劳伯特·彭斯(272)
Tam O'Shanter a Tale	Robert Burns(274)
汤姆·奥桑特	劳伯特·彭斯(283)
England In 1819	Percy Bysshe Shelley(292)
一八一九年的英国	波希·彼希·雪莱(293)
Chorus From Hellas	Percy Bysshe Shelley(294)
《希猎》合唱曲	波希·彼希·雪莱(296)
From King Richard the Second	(298)
Fate of kings	William Shakespeare(298)
节选自《理查二世》	(300)
君王的命运	威廉·莎士比亚(300)
From the Tempest	(302)
The Disillusion ment of Magic	William Shakespeare(302)
节选自《暴风雨》	(304)
魔术的幻灭	威廉·莎士比亚(304)
From Antony and Cleopatra	(306)
Egyptian Queen	William Shakespeare(306)
节选自《安东尼与克莉奥佩特拉》	(307)
埃及女王	威廉·莎士比亚(307)
From Measure for measure	(308)
Death	William Shakespeare(308)



节选自《一报还一报》.....	(309)
死亡	威廉·莎士比亚(309)
The Young Mystic	Louis Untermeyer(310)
小神秘家	路易斯·安特梅尔(311)





Sonnet 18

William Shakespeare

Shall I compare thee to a summer's day ?
Thou art more lovely and more temperate.
Rough winds do shake the darling buds of May,
And summer's lease hath all too short a date.
Sometime too hot the eye of heaven shines.
And often is his gold complexion dimm'd;
And every fair from fair sometime declines,
By chance, or nature's changing course, untrimm'd;
But thy eternal summer shall not fade,
Nor lose possession of that fair thou ow'st;
Nor shall Death brag thou wander'st in his shade,
When in eternal lines to time thou grow'st.
So long as men can breathe or eyes can see,
So long lives this, and this gives life to thee.





十四行诗 第十八首

威廉·莎士比亚

我怎么能够把你来比作夏天？
你不独比它可爱也比它温婉：
狂风把五月宠爱的嫩蕊作践，
夏天出货的期限又未免太短：
天上的眼睛有时照得太酷烈，
它那炳耀的金颜又常遭掩蔽：
被机缘或无常的天道所摧折，
没有芳艳不终于凋残或销毁。
但是你的长夏永远不会凋落，
也不会损失你那皎洁的红芳，
或死神夸口你在他影里漂泊，
当你在不朽的诗里与时同长。
只要一天有人类，或人有眼睛，
这诗将长存，并且赐给你生命。

(梁宗岱 译)





TWO POEMS

Robert Browning

Meeting at Night

The gray sea and the long black land;
And the yellow half - moon large and low;
And the startled little waves that leap
In fiery ringlets from their sleep,
As I gain the cove with pushing prow,
And quench its speed; the slushy sand.

Then a mile of warm sea - scented beach;
Three fields to cross till a farm appears;
A tap at the pane, the quick sharp scratch
And blue spurt of a lighted match,
And a voice less loud, through its joys and fears,
Than the two hearts beating each to each!

Parting at Morning

Round the cape of a sudden came the sea,
And the sun looked over the mountain's rim;
And straight was a path of gold for him,
And the need of a world of men for me.





两首诗

罗伯特·白朗宁

夜里的相会

灰色的大海，黑色的陆地；
黄黄的半轮月又低又大；
小波浪惊失了它们的睡眠，
跳成了一道道火炽的发髻，
船头推进了滑溜的泥沙，
息灭了速度，我到了小湾里。

一英里沙滩上暖和的海香；
三块田穿过了，农场才出现；
窗子上敲一下，急促的刮擦，
擦亮的火柴开一朵蓝花，
一个人低语，又害怕又喜欢，
反不及两颗心对跳得这么响！

早上的分别

绕过岬，大海突然来迎接，
太阳从山顶上透出来注目：
他面前是一条笔直的黄金路，
我面前是需要男人的世界。

(卞之琳 译)





My Heart's In The Highlands

Robert Burns

My heart's in the Highlands, my heart is not here;
My heart's in the Highlands, a - chasing the deer;
Chasing the wild deer, and following the roe -
My heart's in the Highlands wherever I go.
Farewell to the Highlands, farewell to the North!
The birthplace of valour, the country of worth;
Wherever I wander, wherever I rove,
The hills of the Highlands for ever I love.

Farewell to the mountains high covered with snow,
Farewell to the straths and green valleys below,
Farewell to the forests and wild - hanging woods,
Farewell to the torrents and loud - pouring floods.
My heart's in the Highlands, my heart is not here;
My heart's in the Highlands, a - chasing the deer;
Chasing the wild deer, and following the roe -
My heart's in the Highlands wherever I go.





我的心儿在高原

罗伯特·彭斯

我的心儿在高原，我的心儿不在这儿，
我的心儿在高原，追逐着鹿儿。
追逐着野鹿，跟踪着獐儿，
我的心儿在高原，不管我上哪儿。
别了啊高原，别了啊北国，
英雄的家乡，可敬的故国；
不管我上哪儿漂荡，我上哪儿遨游，
我永远爱着高原上的山丘。

别了啊，高耸的积雪的山岳，
别了啊，山下的溪壑和翠谷，
别了啊，森林和枝桠纵横的树林，
别了啊，急川和洪流的轰鸣。
我的心儿在高原，我的心儿不在这儿，
我的心儿在高原，追逐着鹿儿，
追逐着野鹿，跟踪着獐儿，
我的心儿在高原，不管我上哪儿。

(袁可嘉 译)





A Ditty

Philip Sidney

My true – love hath my heart, and I have his,
By just exchange one for another given:
I hold his dear, and mine he cannot miss,
There never was a better bargain driven:
My true – love hath my heart, and I have his.

His heart in me keeps him and me in one,
My heart in him his thoughts and senses guides:
He loves my heart, for once it was his own,
I cherish his because in me it bides:
My true – love hath my heart, and I have his.